Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A stawką dla oliwy, batu oliwy, jedna dziesiąta batu z koru; dziesięć batów – chomer;\* gdyż dziesięć batów to chomer.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do oliwy mierzonej w batach — jedna dziesiąta batu z koru, a od dziesięciu batów — chomer; gdyż dziesięć batów to chomer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustawa dotycząca oliwy jest taka: bat jest miarą oliwy. Będziecie dawać dziesiątą część bat z kor, czyli chomer z dziesięciu bat, bo dziesięć bat stanowi chomer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustawa zaś około oliwy ta jest: Bat jest miara oliwy; dziesiątą część Batu dacie z miary Chomeru, dziesięciu Batów; bo dziesięć Batów jest Chomer. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miara też oliwy, bat oliwy, dziesiątą część korca jest, a dziesięć batów korzec czynią: bo dziesięć batów napełniają korzec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ustalona ilość oliwy wynosi dziesiątą część bat z kors, a dziesięć bat stanowi kor - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A stawką daniny z oliwy niech będzie dziesiąta część bat z każdego koru - kor podobnie jak chomer zawiera dziesięć bat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przepis dotyczący oliwy – bat jest miarą oliwy – dziesiąta część bata za kor. Dziesięć batów stanowi chomer, gdyż dziesięć batów stanowi kor. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przepis dotyczący oliwy: miarą oliwy będzie bat; daniną będzie dziesiąta część bata z kora. Dziesięć batów to chomer, tak jak dziesięć batów stanowi jeden kor. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepis dotyczący oliwy: bat oliwy (określa) dziesiątą część bata za kor. Dziesięć batów równa się chomerowi, gdyż dziesięć batów stanowi kor. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І припис олії. Котулу олії з десяти котул, бо десять котул є ґомором. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ustanowiona należność z oliwy miarą oliwy jest bat dziesiąta część batu z każdego koru czyli z dziesięciu bat, nazywanych chomerem; bowiem chomer stanowi dziesięć bat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a co do należnej części oliwy, jest to miara bat oliwy. Bat to dziesiąta część miary kor. Dziesięć bat to chomer, gdyż dziesięć bat stanowi chomer. |

1. 1) chomer, חֹמֶר (chomer), być może w tym przyp. kor, הַּכֹר , <x>330 45:14</x> L; z koru; dziesięć batów – chomer : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)